

8 Произносительных ошибок, которые создали современный английский язык

Содержание статьи:

1. - малапропизмы: замена малознакомого слова похожим по звучанию хорошо знакомым словом с другим значением;
2. - переразложение: смещение границ частей слов в одном слове или знакомом словосочетании;
3. - метатеза: перестановка звуков или слогов в составе слова на почве ассимиляции или диссимиляции;
4. - звуки-невидимки: выпадение звука при произношении;
5. - эпентеза: подстановка лишнего согласного между соседним звуками при произношении;
6. - веляризация и «тёмная L»;
7. - аффрикация: изменение звучания согласных звуков;
8. - народная этимология.

Кто из нас не помнит незабвенный «беаутифул»/ «beautiful» или «проперли»/ «properly», звучавший в классе английского языка?

Оказывается, если вы изучаете английский язык в Москве, ваши ошибки в произношении не так уж сильно отличаются от тех, которые допускают сами англичане.

Отдел по рекламе одной железнодорожной станции в Лондоне, названной в честь Святого Панкратия и регулярно величаемой в народе «Сент-Панкреатит», недавно провёл исследования ошибок в речи проходящих через неё пассажиров. Выяснилось, что примерно 340 опрошенных из 1000 произносят «ex-cetera» вместо «etcetera», пьют по утрам «ex-presso», а не «espresso» и показывают в аптеке «Prescription», «perscription» или даже «proscription» при покупке лекарств.

Дело в том, что «*малапропизмы*» (замена слова похожим по звучанию, но отличным по значению) и ошибки произношения встречаются очень часто. Согласно 20-ти томному [Оксфордскому словарю Английского языка](#), в обычной речи люди используют около 171 476 слов. Однако словарный запас среднестатистического носителя языка в десятки тысяч раз меньше, а количество слов, используемых в повседневной речи и того меньше. Неудивительно, что существуют слова, которые мы где-то прочли или вроде бы знаем, но точно не уверены, как их следует произносить.

«Следует» означает, что есть простор для дебатов. Ошибки - двигатель изменений в языке, и сегодняшняя оговорка может стать ревностно отстаиваемой нормой уже завтра. Существует множество восхитительных примеров альтернативного произношения и ошибок, превратившихся со временем в стандарт языка.

Слова, начинавшиеся с «n»

Когда-то слова «adder», «arpon» и «umpire» начинались с «n». Словосочетания типа «a nadder» и «mine narpon» произносились настолько часто, что первая буква второго слова стала восприниматься неотъемлемой частью предыдущего. В лингвистике это называется [«переразложением»](#).

Поменяться местами

Давным-давно «wasp» было «waps», «bird» произносилось как «brid», а «horse» - «hros». Думаю, вы вспомните об этом, когда кто-то будет сетовать на произнесение слова «aks» как «ask», «nucular» вместо «nuclear», или, боже упаси, попросит у вас «perscription» на лекарство. Подобная перестановка звуков называется в лингвистике «метатезой» и является весьма распространённым и абсолютно естественным процессом.



Звуки-невидимки

Правила английского правописания могут сниться вам в кошмарах, но знайте, что они являются хранилищем информации об истории произношения. Предки нынешних англичан сочли бы их очень ленивыми, если бы услышали, как те произносят название третьего дня недели. Он был назван в честь Норвежского бога Водена и гордо звучал «Woden's day» еще относительно недавно. Ещё один пример так называемой «синкопы» — современное произнесение «Chris(t)mas». Ведь это вовсе не день рождения какого-то парня по имени Chris.

Третий — не лишний

Специфические особенности нашей анатомии могут стать причиной изменений чаще, чем что-либо другое. Простая механика произнесения носового согласного («m» или «n») и сразу за ним не-носового может привести к появлению третьей согласной между ними. Именно поэтому раньше слово «thunder» произносилось как «thuner», а «empty» как «emty». Аналогичный процесс происходит сейчас со словами типа «hamster», зачастую приобретающего дополнительный звук «p». Такой вид изменений называется «эпентезой».

Когда «L» переходит на тёмную сторону

«Тёмная L» в лингвистическом жаргоне означает звук «ɫ», произносимый при поднятой

задней части языка. В английском языке он следует за гласными, как например в словах «full» и «roll». Это поднятие языка может бы настолько интенсивным, что превратит «l» в «w». Обычно это сильно заметно в нестандартных диалектах типа кокни («the ol' bill»). Раньше звук «l» в словах «folk», «talk» и «walk» произносился, но сейчас почти каждый использует вместо него «w», без проблем произнося «fowk», «tawk», «wawk». Такой процесс называется «веляризацией».

Ветер перемен

Если бы у вас была пожилая учительница музыки из Англии, говоря о звучании она произносила бы «tune» не как привычное современному уху «schune», а с дополнительным звуком «у» как «tyune». То же самое можно сказать о словах «tutor» и «duke». Нравится это кому-то или нет, но подобные изменения происходят в языке прямо сейчас, и называются они *«аффрикацией» (превращением согласного звука в аффрикату - согласный звук, представляющий собой неразделимое сочетание смычного согласного с щелевым)*. Изменённые таким образом слова могут стать нормой за время всего одного поколения.

Хождение в народ

Заимствование из других языков может придать особое очарование абсолютно заурядной ошибке произношения. Совершенно не зная чужого языка мы все же пытаемся угадать логичное с нашей точки зрения значение и звучание иностранного слова. Это называется *народной этимологией*. В качестве примера можно привести такие слова, как «craufish», образованное от Французского «écrevisse» (что-то наподобие лобстера); использование «spratow grass» вместо «asparagus» в некоторых диалектах Английского языка; «muscrat» - действительно сильно пахнущий грызун, на самом деле называющийся алгонкинским словом «muscascus» - «красный», и даже всем знакомое «female», которое абсолютно не является производным от английского «male», а является видоизменённым заимствованием старо-Французского «femelle», означающим «женщина».

Как слышится, так и пишется

Правописание английского языка не всегда было таким сложным. Это произошло из-за того, что произношение слов изменилось уже после того, как в языке установились правила их написания. Но и это еще не всё. Иногда носители языка начинают произносить не так, как слышат, а так, как написано. В лингвистике это называется «произношением под влиянием орфографии». Например, когда в Англии только начали говорить о катании на лыжах, «skiing» произносилось как «shiing» из-за того, что в Норвежском языке, откуда заимствовали это слово, сочетание «sk» произносится как «sh». Но по мере того, как люди встречали эти слова в тексте, они, не зная Норвежского, читали их так, как они были написаны. Так в английском языке они приобрели знакомое современному уху звучание. Ещё один пример — современная тенденция в американском языке: под влиянием написания многие люди начинают произносить звук «l» в словах типа «balm» и «palm», на самом деле возвращаясь к более древнему их звучанию.